

写手
▶C02版
影视
▶C06版

随笔
▶C04版
连载
▶C07版

情聊
▶C05版
玩吧
▶C08版



洛阳晚报微博地址(D) <http://weibo.com/lywanbao>



<http://weibo.com/lywanbao>
<http://t.lyd.com.cn/1260407871>
<http://t.qq.com/lywanbao>

@ 微播生活 沟通你我 欢迎关注



YY_1208 傻乎乎: 我的脸被半岁的女儿抓伤了, 老婆频频催我上医院。我说: “我不在乎这点儿伤。” 老婆说: “可我在乎我的名誉。”

@姚澜: 当年失恋, 苦闷的我茫然地上了公交车, 旁边坐个美女也没兴趣打量。售票员过来售票, 我以为是空调车就递过去两元钱。售票员看了我和美女一眼, 撕了两张一元钱的票给我。我头靠窗继续暗自伤心, 不觉泪流满面。美女突然说话了: “不就是一元钱, 你至于吗?”

我爱你是我唯一的退路: 看完讲述发明家爱迪生故事的电视片后, 妻子对丈夫说: “亲爱的, 如果当年爱迪生没有发明电灯, 那么, 我们现在只能点着蜡烛看电视了。”



Tianya-Mingyue: 笑着面对悲伤, 悲伤会化为动力; 笑着面对忧愁, 忧愁会化为快乐。让忧愁去漂流吧, 生活需要快乐, 也应该是快乐的。

——延参法师
《宽怀人生》



哥在展望 2013: 不好! 偷吃被抓……



许三多=“Sandore XU”, 五阿哥=“5 ah gor”, 外国网友越来越着迷中国电视剧, 看完后还写下大段评论——

老外看“中剧”感想真不少

每周静候在电脑旁边, 等待美剧的更新是你成为美剧迷的必修课。相比之下, 外国人中是不是也有人期待着中国电视剧呢? 答案来啦! 在“Asianfanatics”论坛、微博及豆瓣网上, 一股“中剧fans”风引起了很多中国网友的追捧, 引领这股风气的, 是那些着迷中国电视剧的老外。



1 汉译英: 许三多=“Sandore XU”

曾在中国热播的《爱情公寓》《士兵突击》《还珠格格》等电视剧, 在老外眼中也是经典外来剧。

网友“顾扯淡”发微博发现了一个欧美的中国电视剧论坛, 该论坛有专门的字幕组对中国电视剧进行翻译, 网友“顾扯淡”配上一张“Pearl princess”讨论版的截图。截图显示的都是大段的评论, 其

中一个名叫“Meochun”的网友还表现出对“5 ah gor”的特别好感。不少中国网友跑到论坛里看电视剧的评论找乐子。网友们发现, 老外将《还珠格格》里五阿哥翻译成“5 ah gor”, 另一部经典电视剧《士兵突击》里的主角许三多则被翻译成“Sandore XU”, 而《爱情公寓》中出现的流行语“我只是来打酱油的”被翻译为“I

only came to get soy sauce”。

由于老外字幕组的翻译恰当又不失幽默, 甚至做到了剧情和时代的完美结合, 在网上引来很多中国网友“求观看”。这些带有英文字幕的中国电视剧在外国火完之后, 又被神通广大的中国网友传回中国“交流学习”, 完成了一次成功的“出口转内销”。

2 评论认真: “我太喜欢看《还珠格格》了……”

中国电视剧每天播出两三集, 和外国电视剧每周播出一集的习惯有很大差异。也许正是这种差异, 激起了很多老外的观看热情。

最有意思的是, 这些外国网友非常认真地撰写观剧评

论, 两三百字的评论随处可见: “好喜欢《一起来看流星雨》, 我都哭了, 是那种感动的哭, 不是悲伤的哭……结局太美了, 最后女主角飞身上自行车的镜头也很漂亮, 动作正好和开头

呼应……”“我太喜欢看《还珠格格》了, 从小就看。第一部最经典, 第二部有点儿拖沓, 第三部里的紫薇咋长得和前两部里的不一样了呢……好难过, 她们都不认识老康了。”

3 关注明星: “黄奕是聂远的前女友吗?”

对于能通过网络看到中国电视剧, 国外的中剧迷觉得很高兴。资深中剧迷 Mallory 表示: “中国有很多经典的电视节目, 多亏了互联网, 让我们有机会看到它们。”随着网络的深入发展, 不少经典中剧得以跟老

外中剧迷见面, 譬如《天龙八部》, 由于文化差异等原因, 该剧被老外中剧迷亲切地称为“TLBB”, 与当红美剧“TBBT” (《生活大爆炸》) 如出一辙。

论坛里的老外网友还喜欢讨论中国明星们的八卦: “黄奕

是聂远的前女友吗? 有照片吗?”“刘亦菲和林志颖到底是不是一对儿啊?”中国网友猜测, 他们肯定看了电视剧《上错花轿嫁对郎》《天龙八部》。

(据新华网 <http://news.xinhuanet.com>)